МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКА ДЕРЖАВНА НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
ІМ. В.Г.КОРОЛЕНКА

ВИДАННЯ СВІТОВОЇ ВОКАЛЬНОЇ МУЗИКИ

В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Каталог виставки

Харків
2001

ББК 85.314
УДК 784
В 42

Видання світової вокальної музики в українських перекладах: Кат. вист. /Харк. держ. наук. б-ка ім. В.Г.Короленка; Уклад.: Ю.М.Іщенко, Л.І.Романова.- Х., 2001.- с.

Укладачі: Юлія Миколаївна Іщенко
Леонора Іванівна Романова

Науковий консультант Григорій Ганзбург, директор Інституту музикознавства, член Спілки композиторів України

Редактор Суворова Л.П.

Каталог виставки “Видання світової вокальної музики в українських перекладах” пропонує україномовні друковані видання (ноти, книги), що містять твори мистецтва вокального перекладу, які являють собою величезну культурну цінність.

Матеріал систематизовано за розділами виставки, а в межах кожого розділу – за алфавітом. Бібліографічному опису документів передує шифр, за яким можна замовити літературу в читальному залі або по МБА.

Видання пропонується вокалістам, піаністам-концертмейстерам, диригентам, педагогам, науковцям, редакторам, видавцям, перекладачам, широкому загалу. Складачі висловлюють щиру подяку Григорію Ганзбургу за допомогу у підготовці видання.

Відгуки та побажання просимо надсилати за адресою:

61003, Харків-3, пров. Короленка, 18, ХДНБ ім.В.Г.Короленка, редакційно-видавничий відділ.

УКРАЇНСЬКІ ВОКАЛЬНІ ПЕРЕКЛАДИ

За браком музичко-бібліографічних джерел ми досі не маємо повного об’’єктивного уявлення про те, якою мірою світова музично-поетична спадщина (тобто сукупність творів у синтетичних жанрах – опери, оперети, мюзіклу, ораторії, кантати, романсу, пісні, мелодекламації) освоєна була українською культурою, які іноземні твори стали (або не стали) подією музичного життя українців. Вивчаючи складний комплекс проблем, пов’’язаних із побутуванням світової музики в українському культурному середовищі, необхідно застосовувати критерій, що його обрав свого часу В.Чешихін. Щоб відокремити явища, які належать до історії російської опери, від тих, що до неї не належать, він класифікував їх так: якщо іноземна опера, наприклад, італійська, виконувалася в Росії італійською мовою, - то це є факт історії лише італійської опери; якщо ж вона виконувалася в російських перекладах, то належить також до історії російської опери[1]. Екстраполяція того, цілком слушного принципа на камерні, концертні та культові жанри (пісенні, кантатно-ораторіальні) веде до вірного розуміння значення вокальних перекладів і ролі поетів-перекладачів у загальномистецьких процесах.

Як відомо, традиційно побутують два способи виконання іноземної вокальної музики: мовою автора чи мовою слухачів. Кожен спосіб має свої переваги та свої вади.

[1] Див.: Чешихин В. История русской оперы. 2-е изд.- СПб., 1905.- С.45.

Обидва варіанти вокального виконавства, безумовно, потрібні, вони можуть існувати паралельно. Проте аналіз проблеми з позицій лібреттології (науки про вербальний компонент музичного твору[2]), доводить, що треба віддати пріоритет саме виконанню мовою аудиторії, тобто в перекладі. Чому? Тому що віршова основа вокальних творів має два шари – фонетичний (звучання) і семантичний (значення). В іншомовному середовищі чимось одним, на жаль, мусимо жертвувати: при перекладі втрачається первісна ***фонетика*** (але зберігається семантика), а за умов виконання твору для іншомовної публіки без перекладу (мовою оригіналу) втрачається ***семантика***. Однак чи зберігається тоді фонетика? Ні, майже ніколи. Вимова іноземців у більшості випадків така, що зміст можна зрозуміти, але вщент псується фонетичний лад мови. Наприклад, при виконанні пісень Ф.Шуберта німецькою мовою наші співаки каменя на камені не залишають від фонетики оригіналу. Відбувається подвійна втрата: руйнується водночас фонетична і сематична будова твору.

Чи можна цього уникнути? Так, бо гарний переклад зберігає семантичний зміст, до того ж поет, що володіє вокальним перекладом на рівні мистецтва, засобами своєї мови створює нову фонетичну композицію, яка у співдії з мелодією відтворює первісну силу художнього впливу, притаманну оригіналові. Зрозуміло, вокальним перекладом як мистецтвом, технікою еквіритмічного та еквіфонічного перекладу володіють лише одиниці. Тим важливіше знати й пропагуваи їхній доробок.

---

[2] Див.: Ганзбург Г. О либреттологии //Сов. Музыка [М.].- 1990.- № 2.; Ганзбург Г. Шубертоведение и либреттология // Франц Шуберт: К 200-летию со дня рождения: Материалы Международной научной конференции.- М.: Прест, 1997.- С.111-115.

Сприйняття музики – процес інтимний, під час якого мелодія та поетичний текст торкаються глибинних структур мозоку. Якщо туди, в таємничі глибини підсвідомості, інколи й може проникнути слово (услід за повсюдною мелодією), то лише слово рідної мови. Іноземні мови людина опановує в дорослому віці раціональним методом (свідомо вивчає граматику, лексику, фразеологію тощо), тому вплив іншомовного тексту не йде далі свідомості, тобто торкає лише верній шар інтелекту. Щоб увійти в більш глибокі душені сфери, мусимо оперувати мовою, засвоєною слухачем у ранньому дитинстві й укоріненою у підсвідомості. Така властивість притаманна лише рідній мові (німецькі лінгвисти вживають термін ***Muttersprache***, “материнська мова”). Під час сприйняття музичної композиції відбувається позасвідоме засвоєння сенсу, що його несуть фонічно-інтонаційні елементи ***музичного*** тексту; той самий ***позасвідомий*** механізм діє під час сприйнятя ***вербального*** тексту вокального твору. Тому важливим принципом музичного виконавства та видавничої справи є доступність для пізнання кожною людиною шедеврів світового вокального репертуару переважно її рідною мовою. Для національної спільноти твори мистецтва вокального перекладу являють собою величезну культурну цінність і мають активно залучатися до театрально-концертної практики та наукових досліджень.

Україномовні друковані видання (ноти, книги), що містять твори мистецтва вокального перекладу, вперше були зібрані для спеціальної експозиції з фондів ХДНБ ім.В.Г.Короленка та приватних колекцій. Це дало змогу звести бібліографічні відомості про такі видання до єдиного реєстру, що стане підставою для подальшого їх вивчення та стимулом для більш активного практичного застосування в концертній, педагогічній, перекладацькій та науковій справі.

Підготовці змістовної експозиції посприяли нотобібліографічні розвідки, Що їх люб"язно надіслали мені музикознавці Валентина Кузик (Київ) та Ірина Копоть (Житомир), які спеціалізуються відповідно на дослідженнях творчості Дмитра Ревуцького та Бориса Тена.

Укладена за матеріалами виставки "Видання світової вокальної музики в українських перекладах" нотобібліографія вперше дає загальну уяву про стан речей у цій галузі, наочно демонструє, якою мірою світовий репертуар засвоєний україномовною культурною спільнотою.

З одного боку, картина вражає багатством того, що накопичила українська перекладацька традиція, привертає увагу музикантів, слухачів, літературознавців до маловідомих перекладів, що їх містять старі нотні видання, зокрема малотиражна нотна серія видавництва "Книгоспілка", яку складав Дмитро Ревуцький. Фахівці (особливо філологи) взагалі не часто заглядають у нотні видання, тому не завжди знають, наприклад, про віртуозні українські еквіритмічні переклади, що з ініціативи та за особистою участю Д.Ревуцького здійснили М.Зеров, М.Рильський, Л.Старицька-Черняхівська, Борис Тен, О.Бургардт, Д.Загул. Менша (дуже мала!) частина тих скарбів була надрукована в 20-ті роки XX століття київсько-харківським видавництвом "Книгоспілка", та переважна частина ніколи не друкувалася, досі не розшукана і

вважається такою, що зникла.[3] Окрему, можливо, більш проблематичну групу перекладів репрезентують видання української діаспори в австро-угорських землях, але й вони мають неабияке історико-культурне, а часом і художнє значення.

З іншого боку, картина , що вимальовалася, свідчить про жахливі прогалини. Наприклад, з понад шестисот пісень Ф.Шуберта маємо українською лише сорок п’ять, з понад двохсот пісень Р.Шумана – лише дві. (І таке, а подекуди ще гірше, співвідношення можна спостерігати у кожному пункті реєстру світової вокальної музики). Майже не видані чисельні українські переклади оперних лібрето. Це означає, що багаторічна праця поетів- перекладачів, які в довоєнні та повоєнні часи створювали репертуар для Харківського, Київського, Львівського і Дніпропетровського оперних театрів, досі перебуває в рукописах, нищиться часом (а серед перекладачів опер були П.Тичина, М.Рильський, М.Бажан, М.Лукаш...). Тим важливішим є виявлення й фіксація усіх, навіть фрагментарних текстів еквіритмічних оперних перекладів, що дійшли до друку завдяки цитуванню в програмках театральних вистав, рецензіях, спогадах, або потрапивши до збірників оперних арій. Майже суцільною прогалиною виглядають кантато-ораторіальні жанри: найважливіші твори, наприклад, Пасіони Й.С.Баха забезпечені лише підрядковими перекладами, які не пристосовані для співу.

[3] Додаткові відомості про діяльність “групи Д.Ревуцького”, тобто “перекладацького цеху”,що утворився 1922 року при Музичному товаристві ім.М.Леонтовича,можна знайти в статті: Кузик В. Дмитро Ревуцький – дослідник та перекладач австро-німецької пісні //Роберт Шуман и перекрестье путей музыки и литературы: Сб. науч. тр. /Сост. Г.И. Ганзбург.- Харьков, 1997.- С.212-217.

Друкований каталог виставки стане у пригоді вокалістам, концертмейстерам, диригентам, педагогам для пошуку репертуару, науковцям, редакторам, видавцям, перекладачам для подальшої роботи над поповненням україномовної колекції нотної літератури. Ще одна важлива функція пропонованого каталогу виставки полягає в тому, що він має бути орієнтиром для докомплектування бібліотек: жодна з них поки що не володіє повним корпусом україномовних видань світової вокальної музики.

Григорій Ганзбург,
Директор Інституту музикознавства, член Спілки композиторів України

1 ОПЕРИ

1 815091 АРЕНСЬКИЙ А. Пісня з опери “Рафаель”: Для тенора з ф-но / Укр. пер. Б.Тена. – К.: Гос. изд-во изобраз. искусства и музык. лит. , 1956. – 7 с. – Літ. текст: укр., рос.

2 377616 БІЗЕ Ж. Кармен: Опера на 4 дії: Фрагм. лібр. – Дніпропетровськ: Вид. Держ. театру опери та балету, [Б.р.]. – 30 с.

3 БОРОДІН А. Князь Ігор: Опера на 4 дії з прологом: Лібр. / Укр. пер. М.Бажана. – К.: Муз. Україна, 1983. – 127 с.

4 Б 13756 ВЕРДІ Дж. Аіда: Опера на 4 дії / Пер. А .Старицької-Черняхівської. – К.: Рух, 1927. – 61 с.

5 5 371933 ВЕРДІ Дж. Ріголетто: Опера на 3 дії, 4 картини: Фрагм. лібр. – Х.: Вид. Харк. академ. театру опери та балету, [Б.р.]. – 20 с.

6 280577 ВЕРДІ Дж. 10алестрі : Опера на 4 дії: Фрагм. лібр. /Ред. і доп. укр. пер. Л.Артем”єва.- Х.: Вид. Харк. академ. держ. театру опери та балету, 1937.- 20 с.

7 12982 ГЛІНКА М. Каватина Людмили з опери “Руслан і Людмила”.- К.: Муз.Україна, 1976.- 19 с.- (Попул. арії та дуети з опер).- Літ текст: 10але., рос.

8 12587 ДАРГОМИЖСЬКИЙ О. Пісня Ольги з опери “Русалка”.- К.: Муз. Україна, 1975.- 3 с.- (Попул. арії та дуети з опер).- Літ. текст: 10але., рос.

9 377945 ДЗЕРЖИНСЬКИЙ І. Тихий Дон: Опера на 3 дії (6 картин): /Пер. М.Т.Рильського та Б.Д.Петрушевського; Лібр. Л.Дзержинського.- Дніпропетровськ: [Б.в.], [Б.р.].- 46 с.

10 371819 КАЛЬМАН С. Баядерка: 11алестрі на на 3 дії: Фрагм. лібр. / Текст в оброб. В.Р.Рапопорта; Пер. М.Семенка.- К.: Вид. Київ. держ. театру муз. комедії, 1936.- 26 с.

11 371916 МЕЙЄРБЕР Дж. Гугеноти: Опера на 4 дії, 5 картин: Фрагм. лібр.- Х.: Вид. Харк. академ. держ. театру опери та балету, [Б.р.].- 21 с.

12 104637 МУСОРГСЬКИЙ М. Думка Параски з опери “Сорочинський ярмарок”: Переклад. для мішаного хору з супров. ф-но Л.Шохіна / 11але. пер. О.Любовського.- М.: Держ. вид-во. Муз. сектор., 1929.- 9 с.

13 497216 ПАЛІАШВІЛІ З.П. Абесалом та Етері / Лібр. П.Міріанашвілі; Пер. К.Цагарелі та О.Варавви.- Х.: [Б.в.], [Б.р.].- 28 с.

14 РАХМАНІНОВ С. “11алестрі Алеко” / 11але. пер. Б.Тена.- К.: ДВОММЛ, 1956.- 15 с.

15 12435 РИМСЬКИЙ-КОРСАКОВ М. Арія Левка з опери “Майська ніч” /11але. пер. Б.Тена.- К.: Муз. Україна, 1975.- 7 с.- Літ. текст: 11але., рос.

16 Б 12019 РИМСЬКИЙ-КОРСАКОВ М. Снігуронька: Весняна казка: Опера на 4 дії з прологом: Фрагм. лібр. /Пер. О. Варавви.- Х.: Вид. “УТОДІК”, 1926.- 52 с.

17 371977 РИМСЬКИЙ-КОРСАКОВ М.А. Царева 11алестрі: Опера на 4 дії: Фрагм. лібр.- Х.: Вид. Харк. академ. держ. театру опери та балету, [Б.р.].- 29 с.

18 215171 РОССІНІ Дж. Севільський Цирульник: Опера на 3 дії та 5 одолон. / Лібр. Стербіні.- Х.: Вид. т-ва ”Геть неписьменність на Україні”, 1929.- 75 с.

19 Б 44808 СМЕТАНА Б. Продана наречена: Опера: Фрагм. лібр. / Текст К.Сабіні; Пер. І.Микитенка та

Б.Петрушевського.- К.: Вид. Держ. ордена Леніна 12алес. театру опери та балету УРСР, 1937.- 52 с.

20 215168 ЧАЙКОВСЬКИЙ П. Винова краля: Опера на 3 дії та 7 одолон.: Фрагм. лібр.- Х.: Вид. т-ва "Геть неписьменність на Україні", 1929 .- 48 с.

21 215169 ЧАЙКОВСЬКИЙ П.І. Євген 12алест: Опера на 3 дії та 7 одолон.: Фрагм. лібр.- Х.: Вид. т-ва "Геть неписьменність на Україні",1929.- 46 с.

2 КАНТАТИ, ОРАТОРІЇ

22 А116603 БАХ Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- 70 с.- Літ. текст: нім., 12але.

23 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 5 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.23-28.- Літ. текст: нім., 12але.

24 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 27 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано / Пер. з нім. В..О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.29-35.- Літ. текст: нім., 12але.

25 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 44 // Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.52-56.- Літ. текст: нім., 12але.

26 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 77 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.48-51.- Літ. текст: нім., 12але.

27 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 79 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.62-65.- Літ. текст: нім., 13але.

28 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 85 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.57-61.- Літ. текст: нім., 13але.

29 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 106 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С. 36-37.- Літ. текст: нім., 13але.

30 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 110 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.66-70.- Літ. текст: нім., 13але.

31 А116603 БАХ Й.С. Арія з кантати № 112 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій : Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.- Муз. Україна, 1972.- С.42-47.- Літ. текст: нім., 13але.

32 А116603 БАХ Й.С. Арія з Магніфікату //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз Україна, 1972.- С.38-41.- Літ. текст: нім., 13але.

33 А116603 БАХ Й.С. Арія з "Страстей за Іоанном" //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій:Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.3-6.- Літ. текст: нім., 13але.

34 А116603 БАХ Й.С. Арія з "Страстей за матфеєм" //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-

сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С.12-17.- Літ. текст: нім., 14але.

35 Н2-146 БАХ Й.С. Бурлескна кантата (Селянська) //Бах Й.С. Камерні кантати: Клавір /14але. пер. Ю.Петренка.- К.: Муз. Україна, 1986.- С.47-92.

36 Н2-146 БАХ Й.С. Камерні кантати: Клавір / 14але. пер. Ю.Петренка.- М.: Муз. Україна, 1986.- 128 с.

37 Н2-146 БАХ Й.С. Кантата № 88: "Гляньте, рибалки вийшли вже в море" //Бах Й.С. Камерні кантати: Клавір /14але. пер. Ю.Петренка.- К.: Муз. Україна, 1986.- С. 93-128.

38 Н2-146 БАХ Й.С. Кантата про каву //Бах Й.С. Камерні кантати: Клавір /14але. пер. Ю.Петренка.- К.: Муз. Україна, 1986.- С. 3-46.

39 А116603 БАХ Й.С. Речитатив та арія з кантати № 75 //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського.- К.: Муз. Україна, 1972.- С. 18-22.- Літ. текст: нім., 14але.

40 А116603 БАХ Й.С. Речитатив та арія з "Страстей за Матфеєм" //Бах Й.С. Арії з кантат та ораторій: Для меццо-сопрано /Пер. з нім. В.О.Куринського. – К.: Муз. Україна, 1972. – С. 7-11. – Літ. текст: нім., 14але.

41 БАХ Й.С. Страсті за Іоанном: Повне 14алестр; Нееквіритм. пер. /14але. пер. О.Коваля. – Суми, 1999. – 24 с.

3 ПІСНІ, РОМАНСИ

42 814315 БАЛАКІРЄВ М. Пісня золотої рибки: Для високого голосу з супроводом ф-но /14але. пер. Б.Тена.- К.: Мистецтво, [Б.р.].- 7 с.- Літ. текст: 14але., рос.

43 107500 БАРТОК Б. “Глянь, дівчино...”: Угор. нар. пісня /Пер. А.15алестрі.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 3 с.

44 105521 БЕТХОВЕН Л. Збірка пісень, 15але. 1 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 23 с.

Пісня про спокій. Травнева пісня. Хлопчик із байбаком. Чарівна квітка. Про смерть. Щастя дружби, “У цій могилі темній...”. Прагнення.

45 105522 БЕТХОВЕН Л. Збірка пісень. 15але. 2 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 29 с.

Спогад. Пісня Клерхен (1). Міньйон. Жив-був король багатий. Насолода смутку. Прагнення. Бардів дух. Покора.

46 105523 БЕТХОВЕН Л. Збірка пісень. 15але. 3 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 20 с.

До дальньої коханки.

47 316874 БЕТХОВЕН Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- 55 с.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 15але.

48 316874 БЕТХОВЕН Л. Бабак: “Чимало я пройшов країн...”: Ор. 52, № 7 /Пер. Д. Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С. 26-27.- (Сер. 1).- Літ. текст6 рос., нім., 15але.

49 105522 БЕТХОВЕН Л. Бардів дух: “На скелі постать...”: /Сл. Ф.Р.Германа; Пер. Л.Старицької-Черняхівської //Бетховен Л. Збірка пісень. 15але. 2 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.26-27.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: рос., нім., 15але.

50 316874 БЕТХОВЕН Л. “Голубко, 15алестрі, де ж ти?”: Ор. 82, № 3 /Пер. Д.Загула //15алестрі Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ.

муз. вид-во, 1937.- С.32-35.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 16але.

51 316874 БЕТХОВЕН Л. До коханої: “Разом з тобою й я сумую...” /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.-С.50-52.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 16але.

52 105522 БЕТХОВЕН Л. “Жив-був король багатий...” (Пісня про блоху): Op. 75, № 3 /Сл. В.Гете; Пер. Д.Ревуцького //Бетховен Л. Збірка пісень. 16але. 2 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.16-19.- (Муз. б-ка) .- Літ. текст: 16але., рос., нім.

53 316874 БЕТХОВЕН Л. З мальованою стрічкою: “Сиплють щедрими руками...”: Op. 83, № 3 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С.22-25.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 16але.

54 316874 БЕТХОВЕН Л. “Люблю тебе...”: Op. 52, № 12 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С.46-49.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 16але.

55 105522 БЕТХОВЕН Л. Міньйон: “Знав ти той край...”: Op. 75, № 1 /Сл. В.Гете; Пер. М.Рильського //Бетховен Л. Збірка пісень. 16але. 2 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.11-15.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 16але., рос., нім.

56 105522 БЕТХОВЕН Л. Насолода смутку: “Лийтесь ви...”: Op. 83, № 1 /Сл. В.Гете; Пер. Д.Ревуцького //Бетховен Л. Збірка пісень. 16але. 2 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.20-21.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 16але., рос., нім.

57 316874 БЕТХОВЕН Л. Насолода смутку: “Хай течуть...”: Op. 83, № 1 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С.16-17.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 17але.

58 316874 БЕТХОВЕН Л. Нове кохання – нове життя: “Серце, серце, що з тобою?”: Op. 75 № 2 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С. 8-15.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 17але.

59 105522 БЕТХОВЕН Л. Пісня Клерхен (1): “Гремлять барабани...”: Op. 84, № 1 /Сл. В. Гете; Пер. М.17алестрі н //Бетховен Л. Збірка пісень. 17але.2 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – С. 7-10. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 17але., рос., нім.

60 105521 БЕТХОВЕН Л. Пісня про спокій: “ Дає кохання спокій нам...”: Op. 52, № 3 /Сл. Г.Юльцена; Пер. В.Щепотьєва //Бетховен Л. Збірка пісень. 17але.1 /за ред. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – С. 3-4.- (Муз. б-ка). – Літ. текст: 17але., рос., нім.

61 105522 БЕТХОВЕН Л. Покора: “Згасай, згасай, огню!” /Сл. П.Гаугвіца; Пер. М.17алестрі н //Бетховен Л. Збірка пісень . 17але.2 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: [Б.р.]. – С.28-29. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 17але., рос., нім.

62 316874 БЕТХОВЕН Л. Поцілунок: “Сидів я в Хлої...”: Op. 128 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісня: Для одного голосу в супроводі ф-но. /За ред. А.Доливо. – М.: Держ. муз. вид-во, 1937. – С.28-31. – (Сер. 1). – Літ. текст: рос., нім., 17але.

63 105522 БЕТХОВЕН Л. Прагнення: “Хто лише муку зна...” /Сл. В.Гете; Пер. М.Зерова //Бетховен Л. Збірка

пісень. 18але.1 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – С.20-23. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 18але., рос., нім.

64 105522 БЕТХОВЕН Л. Прагнення: "Що надить так серце...": Op. 83, № 2 /Сл. В.Гете; Пер. М.Зерова //Бетховен Л. Збірка пісень. 18але.2 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – С. 22-25 – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 18але., рос., нім.

65 105521 БЕТХОВЕН Л. Про смерть: "Мало жити нам дано...": Op. 48, № 3 /Сл. Ф.Геллерта; Пер. М.18алестрі н //Бетховен Л. Збірка пісень. 18але. 1 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: Книго спілка, [Б.р.]. – С.13-14. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 18але., рос., нім.

66 316874 БЕТХОВЕН Л. Розлука: "О, в цей момент розлуки...": Op.52, №9 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но. /За ред. А.Доливо. – М.: Держ. муз. вид-во, 1937. – С.40-41. – (Сер.1). – Літ. текст: рос., нім., 18але.

67 316874 БЕТХОВЕН Л. Смерть: "Так мине мій час життя...": Op.48, /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937. – С. 6-7.- (Сер.1). – Літ. текст: рос., нім., 18але.

68 105522 БЕТХОВЕН Л. Спогад: "Ти вся в думках..." /Сл. Ф.Маттисон; //Бетховен Л. Збірка пісень. 18але.2 /За ред. Д.Ревуцького. – К.6 Книгоспілка, [Б.р.]. -.3-6. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 18але., рос., нім. [Прізвище перекладача нечитабельне]

69 316874 БЕТХОВЕН Л. Спокій: "В обіймах любки гарно нам...": Op. 52, № 3 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні:Для одного голосу в супроводі ф-но. /За ред. А.Доливо.

– М.: Держ. муз. вид-во, 1937. – С.42-45. – (Сер.1). – Літ. текст: рос., нім., 19але.

70 105521 БЕТХОВЕН Л. Травнева пісня: "Сміється природа...": Ор.52, № 4 /Сл. В.Гете; Пер. М.Зерова //Бетховен Л. Збірка пісень. 19але. 1 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.5-8.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 19але., рос., нім.

71 316874 БЕТХОВЕН Л. Туга: "Що серце так вабить...": Ор. 83. № 2 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С.18-21.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 19але.

72 105521 БЕТХОВЕН Л. "У цій могилі темній..." //Бетховен Л. Збірка пісень. 19але. 1 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.18-19.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 19але., рос., нім.

73 105521 БЕТХОВЕН Л. Хлопчик із байбаком: "Мені судилось мандрувать...": Ор. 52, № 7 /Сл. В.Гете; Пер. М.Рильського //Бетховен Л. Збірка пісень. 19але. 1 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.9-10.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 19але., рос., нім.

74 105521 БЕТХОВЕН Л. Чарівна квітка: "Чудесна квіточка одна...": Ор. 52, № 8 /Сл. Г.А.Бюргера; Пер. В.Щепотьєва //Бетховен Л. Збірка пісень. 19але. 1 /За ред. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- С.11-12.- (Муз. б-ка).- Літ. текст: 19але., рос., нім.

75 316874 БЕТХОВЕН Л. "Чому не йдеш ти?": Ор. 82, № 4 /Пер. Д.Загула //Бетховен Л. Пісні: Для одного голосу в супроводі ф-но /За ред. А.Доливо.- М.: Держ. муз. вид-во, 1937.- С.36-39.- (Сер. 1).- Літ. текст: рос., нім., 19але.

76 105521 БЕТХОВЕН Л. Щастя дружби (Щастя життя): "Хто праведне життя веде...": Ор.88 //Бетховен Л. Збірка пісень. 20але.1 /За ред. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка,[Б.р.]. – С.15-17. – (Муз. б-ка). – Літ. текст: 20але., рос., нім.

77 105477 БОРОДІН А. Пісня темного лісу / 20але. пер. Б.Тена. – К.: ДВОММЛ, 1962. – 4 с.

78 105477 БОРОДІН А. Серенада: Квартет / 20але. пер. В.Сосюри. – К.: Держ. вид-во України, [Б.р.]. – 5 с. – Літ. текст: 20але., рос.

79 105559 БРАМС І. Вірність кохання: "Утопи, моя доню, журбу свою...": Ор. 3, № 1: Для серед. голосу з ф-но. /Сл. Р.Рейніка; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 5 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 20але., рос.

80 548809 БРАМС І. З старих пісень кохання: "Конем я їхав...". – [Б.м.]: [Б.в.], [Б.р.]. – 4 с.

81 107502 БРАМС І.В. Коваль: "Мій любий коваль...": Ор. 19, № 4 /Сл. Уланда; Пер. М.Рильського. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с.

82 БРАМС І. Колискова /Обр. А.Цахе; 20але. текст М.Познанської // Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К.; 1970. – С.26-27.

83 313169 БРАМС Й. На цвинтарі: "Сьогодня день сумний...": 20але. 3. 6 пісень Йогана Брамса для нижчого та висок. голосу: Ор. 105, № 4 /сл. Д.Лілієнкрона; Пер. Н.20алестрі .- Прага: Вид. 20але. муз. т-ва при 20але. громад. ком. в Празі, 1924.- 4 с.

84 313167 БРАМС Й. Самотою в полі: "Лежу в траві високій і гнучкій...": 20але 3 . 6 пісень Йогана Брамса для низьк. та висок. голосу: Ор. 86, № 2 /Сл. Г.Альмерса; Пер.

Н.21алестрі .- Прага: Вид. 21але. муз. т-ва при 21але. громад. ком. в Празі, 1924.- 3 с.

85 313168 БРАМС Й. У степу: "Степом широким мовчки іду...": 21але. 3. 6 пісень Йогана Брамса для низьк. та висок. голосу: Ор. 86, № 4 /Сл. Т.Шторма; Пер. Н.21алестрі .- Прага: Вид. 21але. муз. т-ва при 21але. громад. ком. в Празі, 1924.- 3 с.

86 313165 БРАМС Й. "У тебе більш не бути...": 21але. 3. 6 пісень Йогана Брамса для низьк. та висок. голосу: Ор. 32, № 2 /Сл. Б.Даумера; Пер. Н.21алестрі .- Прага: Вид. 21але. муз. т-ва при 21але. громад. ком. в Празі, 1924.- 4 с.

87 313164 БРАМС Й. "Я знов іду сумний в пітьму": 21але. 3. 6 пісень Йогана Брамса для низьк. та висок. голосу: Ор. 32, № 3 /Сл. А.Платена; Пер. Н.21алестрі .- Прага: Вид. 21але. муз. т-ва при 21але. громад. ком. в Празі, 1924.- 2 с.

88 815019 ВАРЛАМОВ А. "Вдоль по улице метелица метет": Песня для голоса с ф-но /21але. пер. Б.Тена.- К.: Гос. изд-во изобраз. искусства и музык. лит., 1956.- 3 с.- Лит. текст: рус., укр.

89 ВАРЛАМОВ О. «Горные вершины» /Укр. пер. М.Старицької //Вокальні ансамблі: Репертуар.-метод. посіб. /За ред. О.ЧеботарьовоЇ.- 2-ге вид., перероб. і доп.- К.: Муз. Україна, 1973.- С.19-22.

90 ВАСІЛІС А. Пісня про героя /Оброб. В.Локтєва; 21але. пер. О.Пономарева //Вокальні ансамблі: Репертуар.-метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової.- К., 1970.- С.28-31.

91 ВІЛЬБОА К. Моряки /21але. пер. Б.Тена.- К.: ДВОММЛ, 1962.- 10 с.

92 ВЛАСОВ А. Фонтану Бахчисарайського палацу /Переклад. О.Чеботаньової; Сл. О.Пушкіна; 21але. пер.

М.Рильського //Вокальні ансамблі: Репертуар.-метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової.- К., 1970.- С.67-80.

93 "ВЫХОЖУ один я на дорогу…": Мелодія нар. /Оброб. А.Новикова; Сл. М.Лермонтова; 22але. пер. М.Рильського //Вокальні ансамблі: Репертуар.-метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової.- К., 1970 . – С.81-83.

94 ГЕН АРАГВІ мчить: Грузин. нар. пісня /22але. пер. О.Пономарева //Вокальні ансамблі: Репертуар.-метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової.- К., 1970.- С.87-88.

95 815022 ГЛИНКА М. Попутная песня: Для голоса и ф-но /22але. пер. Б.Тена.- К.: Гос. изд-во изобраз. искусства и музык. лит., 1956.- 7 с.- Лит. текст: рус., укр.

96 ГЛІНКА М. 22алестрі н /22але. пер. Б.Тена.- К.: Мистецтво, 1954.- 7 с.

97 106709 ГЛІНКА М. Нічний парад: "Щоночі в дванадцять годин...": Для низьк. голосу /Сл. В.Жуковського; Пер. В.Сосюри.- Х.: Держвидав України, [Б.р.].- 9 с.

98 815022 ГЛІНКА М. Попутна пісня /22але. пер. Б.Тена.- К.: Госмузиздат, 1956.- 7 с.

99 107504 ГРІГ Е. "Минає літо...": Ор. 25, № 5 /Сл. Г.Ібсена: Пер. Д.Ревуцького: Рос. пер. Н.Соколова.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 3 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 22але., рос.

100 А120599 ГРІГ Е. Пісня Сольвейг: З сюїти "Пер Гюнт": Для сопрано соло та мішаного хору без супроводу /Пер. Д.Ревуцького.- К.: Мистецтво, [Б.р.].- 4 с.

101 815519 ДАРГОМЫЖСКИЙ А. «Душечка девица»: Песня для солиста, хора и ф-но /Укр. пер. Б.Тена.- К.: Мистецтво, [Б.г.].- 7 с.- Лит. текст: рус., 22але.

102 814626 ДВОРЖАК А. Три циганські пісні: Для голосу і ф-но /23але. пер. Б.Тена.- К.: Мистецтво, [Б.р.].- 13 с.- Літ. текст: 23але., рос.текст

103 814626 ДВОРЖАК А. Дзвонистий трензель //23алест А. Три циганські пісні: Для голосу і ф-но / 23але. пер. Б.Тена.- К.: Мистецтво, [Б.р.].- С.10-13.- Літ. текст: 23але., рос.

104 814626 ДВОРЖАК А. Згадую //23алест А. Три циганські пісні: Для голосу і ф-но. /23але. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, [Б.р.]. С. 3-5. – Літ. текст: 23але., рос.

105 814626 ДВОРЖАК А. Ліс зачаровинй //23алест А Три циганські пісні: Для голосу і ф-но. /23але. пер. Б.Тена, - К.: Мистецтво, [Б.р.]. С.6-9. – Літ. текст: 23але., рос.

106 ДВОРЖАК А. "Пам"ятаю" /Переклад. Ш.Мешко; 23але. пер. В.Морданя //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – 2-ге вид., перероб. і доп. К.: Муз. Україна, 1973. – С.127-129.

107 ДЕ-ФАЛЬЯ М. Астуріяна: 23алестрі нар. пісня / 23але. пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.] – 6 с.

108 ЕШПАЙ А. Пісня про криниці / 23але. пер. В.Лагоди //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб /За ред. О.Чеботарьової. – К., 197о. – С.107-108.

109 № 1654 КАЛІННІКОВ В. В степу на кургані / 23але. пер. Б.Тена. К.: ДВОММЛ, 1962. – 4 С.

110 КУРТІС А. Любий неаполі / Переклад. С.Радченка: 23але. пер. О.Пономарева // Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб./ За ред. О.Чеботарьової. – К., - С.89-93.

111 ЛАССО О. "Її навіки я люблю" /23але. пер. Л.Реви //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.110-113.

112 МЕНДЕЛЬСОН-БАРТОЛЬДІ Ф. Осіння пісня / 24але. пер. В.Гужви // Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К.: Муз. Україна, 1973. – С.22-28.

113 МОЦАРТ В. Старенька /24але. пер. М.Рильського. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с.

114 МОЦАРТ В. Фіялка /24але. пер. Б.Тена. – К.: Книгоспілка, [Б.р]. – 4с.

115 МУРАДЕЛІ В. Я – Земля! /24але. пер. Л.Реви //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. / ...За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.39-43.

116 ПАЛЕСТРІНА ДЖ. "Ах, як в очах моїх..." /24але. пер. О.Пономарева // Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.88-89.

117 ПОНОМАРЕНКО Г. "Не жалею, не зову, не плачу" /24але. пер. П.24алестр //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – 2-ге вид., і доп. – К.: Муз. Україна, 1973. – С.109-126.

118 105558 РАХМАНІНОВ С. Аріозо Ланчотто: З опери "Франческа да Риміні" /Пер. Б.Тена. – К.: Книгоспілка, [Б.р]. – 3 с. – (Вок. б-ка).

119 815518 РИМСЬКИЙ-КОРСАКОВ М. Захід тане рожевими тінями /24але. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, 1954. – 7 с.

120 815518 РИМСКИЙ-КОРСАКОВ Н. Ненастный день потух: Романс /Укр. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, (Б.г.). – 7 с. – Лит. текст: рус., 24але.

121 СЕРЕД КВІТІВ: Яп. нар. пісня /Обр. сб. В.Локтєва; 24але. пер. М.Познанської //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб./ За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.32-33.

122 ТУЛИКОВ С. Батьківщино моя /25але. пер. О.Пономарева //Вокальні ансамблі: Репертуар. метод посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.34-38.

123 ФІЛІПЕНКО А. Рідні простори /Сл. О.Кузьміна; 25але. пер. О.Пономарева //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С.7-9.

124 ЧАЙКОВСЬКИЙ П. "День ли царит". /25але. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, 1955. – 12 с.

125 814284 ЧАЙКОВСЬКИЙ П. Колискова пісня: Тв. 16, № 1: Для висок голосу з ф-но /Сл. А.Майкова; Пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, [Б.р.]. 9 с.

126 ЧАЙКОВСЬКИЙ П. "Мы 25алест с тобой" /25але. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, 1955. – 8 с.

127 ЧАЙКОВСЬКИЙ П. "25алест?" /25але. пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, 1955. – 8 с.

128 Чіар В. "Гордая прелесть осанки" /Пер. С.Радченка; 25але. пер. О.Пономарева //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К.: Муз. Україна, 1973. – С.82-85.

129 811289 ШОПЕН Ф. Бажання /Пер. Б.Тена. – К.: Мистецтво, 1955. – 6 с.

130 ШУБЕРТ Ф. Ave Maria /Пер. М.Степаненка; 25але. пер. Б.Тена //Вокальні ансамблі: Репертуар. – метод. посіб. /За ред. О.Чеботарьової. – К., 1970. – С. 114-121.

131 105550 ШУБЕРТ Ф. Атлант: "Ох, я нещасний Атлант!": Із циклу "Лебединий спів", № 8: Для висок. голосу з ф-но /Сл. Г.Гейне; Пер. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 25але., рос.

132 105551 ШУБЕРТ Ф. Баркарола: "Тихо хитаючись плине наш човен": Ор. 72: Для висок. голосу з ф-но /Сл.

Л.Штольберга; Пер. Б.Тена.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 9 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 26але., рос.

133 105563 ШУБЕРТ Ф. Верстовий стовп: “Чом тікаю я шляхів тих”: Із циклу “Зимня подоріж”: Op. 89, № 20: Для високю голосу з ф-но /Сл. В.Мюллера; Пер. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 26але., рос.

134 105552 ШУБЕРТ Ф. Вперeді!: “Сніжний вихор налетів”: Із циклу “Зимня подоріж”, № 22: Для висок. голосу з ф-но /Сл. В.Мюллера; Пер. О.Бургардта.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 26але., рос.

135 105564 ШУБЕРТ Ф. “Горіло море віддаля...”: Із циклу “Лебединий спів”, № 12: Для висок. голосу з ф-но /Сл. Г.Гейне; Пер. Б.Тена.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка.- Літ. текст: 26але., рос.

136 105553 ШУБЕРТ Ф. Гретхен за прялкою: “НА душі печаль...”: Op. 2: Для висок. голосу з ф-но /Сл. В.Гете; Пер. Б.Тена.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 11 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 26але., рос.

137 105565 ШУБЕРТ Ф. Група з Тартару: “Десь немов ридання хвиль у морі”: Для низьк. голосу: Op. 24, № 1 /Сл. Фр.Шиллера; Пер. Б.Тена.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 7 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 26але., рос.

138 105566 ШУБЕРТ Ф. Двійник: “Ніч проплива”: Із циклу “Лебединий спів”, № 13: Для висок. голосу з ф-но /Сл. Г.Гейне; Пер. М.Рильського.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка) .- Літ. текст: 26але., рос.

139 105567 ШУБЕРТ Ф. Дівочий жаль: “Клубочаться хмари...”: Op. 58, № 3 /Пер. Б.Тена.- К.:Книгоспілка,[Б.р.].- 3 с. – (Вок. б-ка).

140 105567 ШУБЕРТ Ф. Захист: “Струмінь гучний, ліс гомінкий...”: Із циклу “Лебединий спів”, № 5: Для висок. голосу з ф-но /Сл. 27алестрі н; Пер. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 7 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 27але. рос.

141 105569 ШУБЕРТ Ф. Її портрет: “Перед твоїм портретом я в роздумі стояв”: Із циклу “Лебединий спів”, № 9: Для низьк. голосу з ф-но / Сл. Г.Гейне; Пер. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 3 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 27але., рос.

142 105554 ШУБЕРТ Ф. Липа: “Колодязь за ворітьми...”: Із циклу “Зимня подоріж”: Ор. 89, № 5: Для низьк. голосу з ф-но /Сл. В.Мюллера; Пер. Д.Ревуцького.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 7 с.- (Вок. б-ка).- Літ текст: 27але., рос.

143 105570 ШУБЕРТ Ф. Лірник : “Лірник одинокий стоїть при вікні”: Із циклу “Зимня подоріж”: Ор. 89, № 24: Для висок. голосу з ф-но /Сл. В.Мюллера: Пер. М.Рильського.- К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 5 с.- (Вок. б-ка).- Літ. текст: 27але., рос.

144 105571 ШУБЕРТ Ф. Лісовий цар: “Хто їде вночі...”: Ор. 1 Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 9 с. – (Вок. б-ка).

145 105572 ШУБЕРТ Ф. Люба барва: “В зелене мене вдягніте...”: Із циклу “Красуня млинарка”: Ор.25, № 16: Для висок. голосу з ф-но. /Сл. В.Мюллера; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 27але., рос.

146 105573 ШУБЕРТ Ф. Мандрівка: “В дорогу мельнику пора...”: Із циклу “Красуня млинарка”: Ор.25, № 1: Для висок. голосу з ф-но. /Сл. В.Мюллера; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 27але., рос.

147 105574 ШУБЕРТ Ф. Мандрівник: "Я з гір іду, встає зоря": Op. 4, № 1: Для серед. голосу з ф-но. / Сл. Ш.28алес; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 5 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 28але., рос.

148 105575 ШУБЕРТ Ф. Місто: "На обрії далекім...": Із циклу "Лебединий спів", № 16: Для висок. голосу з ф-но. / Сл. Г.Гейне; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 5 с. – (Вок. б-ка). Літ. текст: 28але., рос.

149 105576 ШУБЕРТ Ф. Молода черниця: "Шумить верховіттям буря страшна...": Op.43, № 1: Для висок. голосу з ф-но. / Сл. Й.Н.28алестр; Пер. Б.Тена. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 9 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 28але., рос.

150 105577 ШУБЕРТ Ф. Паж: "В далекій млі зникають сині гори...": Op.22, № 1: Для серед. голосу з ф-но. / Сл. М.28алест; Пер. О.Бургардта. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 9 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 28але., рос.

151 550214 ШУБЕРТ Ф. Прометей: "Вповий, 28алес, всю блакить...": Для висок. голосу з ф-но. / Сл. В.Гете; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.].- 9 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 28але.,рос.

152 105579 ШУБЕРТ Ф. 28алестрі / 28але. пер. Д.Загула. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с.

153 105555 ШУБЕРТ ФР. Серенада: "Хай летять пісні кохання...": Із циклу "Лебединий спів", № 4: Для висок. голосу з ф-но. / Сл. Л.28алестрі н; Пер. Б.Тена. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 7 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 28але., рос.

154 ШУБЕРТ Ф. Смерть і дівчина / 28але. пер. М.Рильського. – Х.: Коледж, 1993. – 3 с.

155 105580 ШУБЕРТ Ф. Смерть і дівчина: “Пожалься, одвернися!”: Op.7, № 3: Для низьк. голосу з ф-но. / Сл. Клавдіуса; Пер. М.Рильського. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 29але., рос.

156 105581 ШУБЕРТ Ф. Ти – спокій мій / 29але. пер. Ф.Рюккерта. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с.

157 105556 ШУБЕРТ Ф. Форель: “Де в”ється річка чиста...”: Op.32: Для висок. голосу з ф-но. / Сл. Шубарта; Пер. М.Рильського. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 7 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 29але., рос.

158 105584 ШУМАН Р. “Не сержусь я...”: Із циклу “Любов поетова”: Op.48, № 7 /Сл. Г.Гейне; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с.

159 105582 ШУМАН Р. “У сні я тяжко плакав...”: Op.48, № 12 / Сл. Г.Гейне; Пер. Д.Ревуцького. – К.: Книгоспілка, [Б.р.]. – 3 с. – (Вок. б-ка). – Літ. текст: 29але.,рос.

4 ЛІТЕРАТУРА ПРО ПЕРЕКЛАДИ

160 БЕРЕГОВА О. Українська опера як екзотика для іноземців: Якою мовою повинні виконуватися твори на національній сцені?: [Розмова з Мариною 29алестрі н, 29алес. Націон. муз. академії України 29ал. П.І.Чайковського] //День.- 2000.- 11 трав.- С. 5.

161 М ГАНЗБУРГ Г. О либреттологии //Сов.29алест.- 1990.- № 2.- С.78-79.

162 ГАНЗБУРГ Г. Шубертоведение и либреттология //Франц Шуберт: К 200-летию со дня рождения: Материалы Междунар. науч. конф. – М.: Прест, 1997.- С.111-115.

163 КУЗИК В. Дмитро Ревуцький - дослідник та перекладач австро-німецької пісні //Роберт Шуман и перекрестье путей 30алест и литературы: Сб. науч. тр. /Сост. Г.И.30алестрі.- Х., 1997.- С.212-217.

164 М ГАНЗБУРГ Г. [Лист до редакції] //Всесвіт.- 2000.- № 9-10.- С.58.

165 СТРІХА М. Місце в Україні національної опери //30але. газета.- 2000.- 11 трав. (№ 9).- С.3.

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК

1 Композитори

2 Перекладачі

Зміст

Підписано до друку 2001 р. Формат паперу 60x84 1/16.

2,0 друк. арк.., 2,9 обл.-вид. арк.. Папір для множ. апаратів.

Тираж 30 прим. Замовлення № Ціна договірна.

Ксерокс ХДНБ. 61003, Харків-3, пров.Короленка,18............35

Підписано до друку   2001 р. Формат паперу 60x84 1/16. 2,0 друк. арк.., 2,9 обл.-вид. арк.. Папір для множ. апаратів. Тираж 30 прим. Замовлення №   Ціна договірна. Ксерокс ХДНБ. 61003, Харків-3, пров.Короленка,18.